

CAMBRIDGE

## Noteworthy Titles from Cambridge!

### Artificial Intelligence

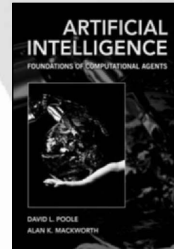
Foundations of Computational Agents

DAVID L. POOLE AND ALAN K. MACKWORTH

"This text is a modern and coherent introduction to the field of Artificial Intelligence that uses rational computational agents and logic as unifying threads in this vast field. Many fully worked out examples, a good collection of paper-and-pencil exercises at various levels of difficulty, programming assignments based on the custom-designed declarative AILog language, and well-integrated online support through the AISpace applets complement the presentation. If you plan to teach a course in Artificial Intelligence at the upper-division undergraduate level or beyond, you must give serious consideration to this thoroughly enjoyable book."

—Marco Valtorta, University of South Carolina

\$90.00: Hardback: 978-0-521-51900-7: 688 pp.

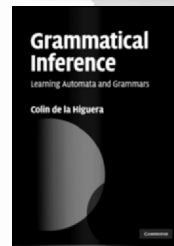


### Grammatical Inference

Learning Automata and Grammars

COLIN DE LA HIGUERA

\$85.00: Hardback: 978-0-521-76316-5: 432 pp.



### Semiotics of Programming

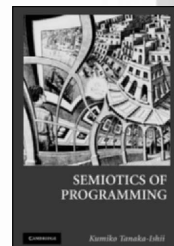
KUMIKO TANAKA-ISHII

"As a theory of representation and, thus, of how the human mind models the world through semiosis, the production of signs, semiotics has provided truly remarkable insights into the human condition throughout the ages. This brilliant book takes the semiotic purview one step further, assessing and developing it through the template of computer science, which entails a particular kind of controlled semiosis. This allows Kumiko Tanaka-Ishii, a brilliant semiotician and programmer, to examine semiosis in accurate ways. The result is truly insightful, for both semioticians and computer scientists. But the book goes well beyond these disciplinary domains. It is required reading for anyone interested in how the mind works."

—Marcel Danesi, University of Toronto

\$90.00: Hardback: 978-0-521-51655-6: 232 pp.

\$32.99: Paperback: 978-0-521-73627-5



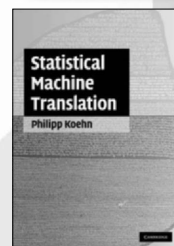
### Statistical Machine Translation

PHILIPP KOEHN

"Philipp Koehn has provided the first comprehensive text for this rapidly growing field of statistical machine translation. This book is an invaluable resource for students, researcher, and software developers, providing a lucid and detailed presentation of all the important ideas needed to understand or create a state-of-the-art statistical machine translation system."

—Robert C. Moore, Microsoft Research

\$60.00: Hardback: 978-0-521-87415-1: 446 pp.



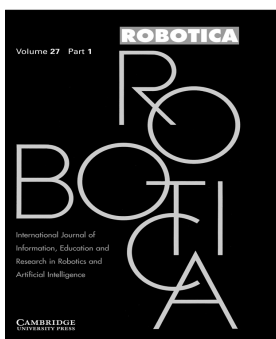
Prices subject to change.

[www.cambridge.org/us/computerscience](http://www.cambridge.org/us/computerscience)

800.872.7423



CAMBRIDGE  
UNIVERSITY PRESS



# Robotica

An official journal of the International Federation of Robotics

## Robotica

is available online at:

<http://journals.cambridge.org/rob>

## To subscribe contact Customer Services

### in Cambridge:

Phone +44 (0)1223 326070

Fax +44 (0)1223 325150

Email [journals@cambridge.org](mailto:journals@cambridge.org)

### in New York:

Phone +1 (845) 353 7500

Fax +1 (845) 353 4141

Email

[subscriptions\\_newyork@cambridge.org](mailto:subscriptions_newyork@cambridge.org)

## Editor-in-Chief

G. S. Chirikjian, Johns Hopkins University, USA

*Robotica* is a forum for the multidisciplinary subject of robotics and encourages developments, applications and research in this important field of automation with regard to industry, health, education and economic and social aspects. Coverage includes activities in hostile environments, applications in the service and manufacturing industries, biological robots, on-line robots and various other areas.

**Pricing information is available at:**  
**<http://journals.cambridge.org/rob>**

## Free email alerts

Keep up-to-date with new material – sign up at  
<http://journals.cambridge.org/alerts>

**For free online content visit:**  
<http://journals.cambridge.org/rob>



**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS

## Instructions for Contributors

### Aims and Scope

*Natural Language Engineering* encourages original papers reporting research with a clear potential for practical application. The journal also invites surveys presenting the state of the art in important areas of Natural Language Engineering and Natural Language Processing as well as squibs discussing specific problems. Book reviews and reports on industrial applications are welcomed, as are conference reports, comparative discussions of Natural Language Engineering products and policy-orientated papers examining, for example, funding programmes or market opportunities. All contributions are peer reviewed.

### General

Submission of a paper to *Natural Language Engineering* is held to imply that the contribution has not been previously published and is not being considered elsewhere. Authors of articles published in the journal assign copyright to Cambridge University Press (with certain rights reserved) and will receive a copyright assignment form for signature on acceptance of their papers.

Electronic submissions are required. A pdf submission is preferred for review, but a separate copy of the abstract should be submitted in an editable format (Word, rtf or ASCII). Up to five keywords should also be supplied to help with assignment of reviewers. Papers should be preceded by an abstract of approximately 300 words.

All submissions from authors worldwide should preferably be emailed to the Executive Editor of the journal:

Prof. Ruslan Mitkov  
Research Institute of Information and Language Processing  
University of Wolverhampton, United Kingdom  
email: R.Mitkov@wlv.ac.uk

with a copy to NLE@wlv.ac.uk

For detailed instructions on submitting files see: [journals.cambridge.org/nle](http://journals.cambridge.org/nle)

### Manuscript requirements

1. Manuscripts should be **double spaced throughout**, with wide margins. Sheets should be numbered consecutively.
2. The first page of the manuscript should give the title, the name(s) and full mailing address(es) of the author(s), together with e-mail address(es).

### Conventions

Authors must consult the full list of conventions for *Natural Language Engineering* available in the Instructions for Contributors at [journals.cambridge.org/NLE](http://journals.cambridge.org/NLE)

### First View publishing and DOIs

In order to make articles which have been accepted for publication in *Natural Language Engineering* available as quickly as possible, they are now published as First View online (at Cambridge Journals Online: [journals.cambridge.org](http://journals.cambridge.org)) The online version is available as soon as author corrections have been completed and before the article appears in a printed issue. A reference is added to the first page of the article in the journal catchline. This is the DOI - Digital Object Identifier. This is a global publishers' standard. A unique DOI number is created for each published item. It can be used for citation purposes instead of volume, issue and page numbers. It therefore suits the early citation of articles which are published as First View on the web before they have appeared in a printed issue. See [journals.cambridge.org/nle](http://journals.cambridge.org/nle)

### Proofreading

Proofs will be supplied as pdfs to your nominated email address. These may be read and corrected by contributors provided that they can guarantee to return the corrected proofs within four days of receipt. Contributors should correct printers' errors but not introduce new or different material at this stage. The publisher reserves the right to charge authors for correction of non-typographical errors.

### Offprints

Twenty-five offprints of each article will be provided free of charge. These will be sent to the first author unless otherwise requested; additional copies may be purchased if ordered at proof stage on the form provided.

Printed in the United Kingdom by the University Press, Cambridge

Cambridge University Press  
The Edinburgh Building, Shaftesbury Road, Cambridge CB2 8RU, United Kingdom  
32 Avenue of the Americas, New York, NY 10013-2473, USA  
477 Williamstown Road, Port Melbourne, VIC 3207, Australia  
Ruiz de Alarcón 13, 28014 Madrid, Spain  
Dock House, The Waterfront, Cape Town 8001, South Africa

# NATURAL LANGUAGE ENGINEERING

Volume 16 Part 3 July 2010

## CONTENTS

### ARTICLES

- Interlingual annotation of parallel text corpora: a new framework  
for annotation and evaluation page 197  
*Bonnie J. Dorr, Rebecca J. Passonneau, David Farwell, Rebecca Green,  
Nizar Habash, Stephen Helmreich, Eduard Hovy, Lori Levin, Keith J. Miller,  
Teruko Mitamura, Owen Rambow and Advaith Siddharthan*
- A topological embedding of the lexicon for semantic distance computation 245  
*N. Davis, C. Giraud-Carrier and D. Jensen*
- WordICA—emergence of linguistic representations for words  
by independent component analysis 277  
*Timo Honkela, Aapo Hyvärinen and Jaakko J. Väyrynen*
- Instance-based natural language generation 309  
*S. Varges and C. Mellish*

*Printed in the United Kingdom by the University Press, Cambridge*

The cover illustration is computer generated from an engraving of the Tower of Babel in an eighteenth-century bible

#### Cambridge Journals Online

For further information about this journal  
please go to the journal website at:  
[journals.cambridge.org/nle](http://journals.cambridge.org/nle)



#### Mixed Sources

Product group from well-managed  
forests and other controlled sources  
[www.fsc.org](http://www.fsc.org) Cert no. SA-COC-1527  
© 1996 Forest Stewardship Council

**CAMBRIDGE**  
UNIVERSITY PRESS